

2026. 6. 4(木)第 293 回フレッシュ・ガラ・コンサート(及川音楽事務所主催)

<プログラムノート:テノール・歌唱用訳詞家 飯嶋正広の部>

としま区民センター 小ホール6F 14:40 開演(14:30 開場)

### 1. A. Scarlatti

「心に感じる」《 Sento nel core 》

歌唱用訳歌詞(飯嶋正広 2026.5.7 制作)

<1 および3節>

胸の裡(うち)に 痛みを覚え、	Sento nel core, certo dolore,
痛みを覚え、安らぎを奪っていく。	certo dolore, che la mia pace turbando va.
心に、心に、胸の裡に	Nel core, nel core, sento nel core,
痛みを覚え、痛みを覚え、	certo dolore, certo dolore,
安らぎを奪っていく、	che la mia pace turbando va.
安らぎを奪っていく。	che la mia pace turbando va.

<2 節>

火は煌(きら)めき、心に灯(とも)る、	Splende una face che l' alma accende,
ときめきが、愛になる、	se non e amore, amor sarà
愛に、愛になる。	amor, amor sarà.
火は煌めき、心に灯る、	Splende una face che l' alma accende,
ときめきが、愛になる、	se non e amore, amor sarà
ときめきが、愛になる。	se non e amore, amor sarà

## 2. R. Hahn

### 「クロリスに」《 À Chloris 》

歌唱用訳歌詞(飯嶋正広 2019.12.12 制作、2026.5.7 改訂)

本当に、クロリス、	S'il est vrai, Chloris,
愛なら、	que tu m'aimes,
(君の愛を知ればこそ)	(Mais j'entends que tu m'aimes bien.)
王様も及びはしまい	Je ne crois pas que les rois mêmes
これ程の幸せに。	Aient un bonheur pareil au mien.
死よ、今は来るなかれ	Que la mort serait importune
わが幸を替えんとて	A venir changer ma fortune
天の幸とても！	Pour la félicité des cieux!
甘美の極みさえ	Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
魂を震わせぬ	Ne touche point ma fantaisie
君の瞳ほどには。	Au prix des grâces de tes yeux.

## 3. S. Rachmaninoff

### 《 Покинем, милая 》Op.26 No.5

歌唱用訳歌詞(飯嶋正広 2026.5.7 制作)

出よう、君と、ざわめく都(まち)を・・・	Покинем, милая, шумящий круг столицы.
郷里(ふるさと)へと、森の奥へ！・・・	Пора в родимый край, пора в лесную глушь!
聞えるかい？・・・	Ты слышишь?

籠(かご)の外への誘いを・・・                      Нас зовёт на волю из темницы

春の宴(うたげ)、鳥の歌・・・                      Весны победной шум и пенье птиц・・・

この歓喜をなぜ鎮め得ようか？・・・              К чему-ж нам усмирять души волшебные порывы?

忘れえようか、黄金の野や・・・                      Иль разлюбила ты желтеющие нивы,

木の香りや森の陰を・・・                              И рощи свежие, и хмурые леса,

思い出す、ふたりの彷徨(さまよい)を・・・              Где, помнишь, мы вдвоём задумчиво блуждали

黄昏(たそがれ)の空暗む頃、                              В вечерний час, когда темнеют небеса

視線は泳ぐ、眠る彼方へ？                              И молча бродит взор в тумане спящей дали?

#### 4. P.Tosti

《 50 Solfeggi No.15 》原歌詞: 平兼盛、編作: 飯嶋正広

「忍ぶれど 色に出にけり わが恋は 物や思ふと 人の問ふまで」

畑中良輔はこの曲について、「伴奏はセレナータのギター調である。おそらく歌詞がついていれば、恋人の窓の下でギターを弾くセレナータになっていたことだろう」と述べています。付点音符の歌唱が課題とされるこの作品の中間部に、トスティは *sentito* と記しています。そこでは、それまでのセレナータ風の流れが一瞬内面化され、あたかもオペラの語りの独白のような表情を帯びる。本編作ではこの部分に、平兼盛の和歌の結句にあたる「物や思う、と」を置いてみました。隠していた恋が顔色に出てしまい、周囲の人から「さては、物思いをしているのでは」と冷やかしまじりに問われる、その羞じらいと動揺を感じていただければ幸いです。この曲を「恋人への直接のセレナータ」と見るだけでなく、和歌の「隠していた恋が人に見破られる」という心理劇に転じてみました。セレナータの外向きな身振りと、平兼盛の歌の内向きな羞じらいが、そこでちょうど交差しています。

#### 5. G. Donizetti

オペラ「愛の妙薬」《L' elisir d' amore》第2幕から  
「一筋の涙」《Una furtiva lagrima》

歌唱用訳歌詞(飯嶋正広 2026.2.20 制作)

一筋の涙・・・・・・・・・・・・Una furtiva lagrima

その瞳は濡れて                      negl' occhi suoi spuntò;

陽気な娘らを                      quelle festose giovani

羨(うらや)むかのように              invidiar sembrò:

不足はあろうか?                      Che più cercando io vo?

不足はあろうか?                      che più cercando io vo?

僕を愛している、                      M' ama, sì m' ama,

それが分かった。                      Lo vedo,lo vedo.

.....

刹那(せつな)の間でも感じたい、      Un solo istante i palpiti

彼女の妙なる鼓動を!                      del suo bel cor sentir!

僕のため息を、彼女のと交わして!      I miei sospir confondere per poco a' suoi sospir!

高鳴る高鳴る胸!                      I palpiti,i palpiti sentir!

交じり合う二人の息!                      Confondere i miei co' suoi sospir!

天よ死もいとわぬ。                      Cielo,si può morir;

他には望まぬ、望まぬ。                      di più non chiedo,non chiedo;

天よ死さえも厭(いと)わぬ。              ah! cielo,si può,si può morir,

他に望まぬ、望まぬ。                      di più non chiedo,non chiedo.